

# 2021年翻译技术与产业趋势-火星翻译公司

产品名称	2021年翻译技术与产业趋势-火星翻译公司
公司名称	深圳市比邻火星翻译有限公司
价格	.00/个
规格参数	品牌:火星翻译 服务:笔译口译 行业:全球21+行业领域
公司地址	深圳市南山区大学城创业园桑泰大厦A座509
联系电话	4009612880 18614020904

## 产品详情

### 翻译科技趋势

#### 机器翻译市场持续增长

根据Global Market Insights 报告，机器翻译市场规模在2020到2026年的复合增长率将高达17%

[MarsCAT](#)文档机翻的数量相比去年增长50%，月翻译文档量上万。

远端视讯口译渐成趋势因疫情关系，很多实体会议活动取消，转而以线上会议举办，因此远端视讯口译(Video Remote Interpreting, VRI)需求增加。到了2021年，疫情缓解仍需时间，远端视讯口译仍会继续扩散，也会有越来越多人习惯以这种方式举办会议。

#### 功能更强的翻译辅助软件需求提高

当大家意识到机器翻译越来越强大时，往往以为翻译辅助软件会开始示威，但实际上根据预估显示，人们对翻译辅助软件(computer-assisted translation tool, CAT)的需求不降反升，而且译者对于CAT软件的功能和要求更高。[www.marscat.ai](http://www.marscat.ai)

### 翻译工作型态趋势

#### 超越语言的“深度本地化”要求提高

一般本地化活动是将一个语言转译成当地语言和习惯的用语，但在部分领域这样的做法已经无法满足当地内容消费者的需求。除了文字转换之外，文化意义的转译也越来越重要。例如，在翻译影片字幕的活动中，传统本地化只是翻译字幕，深度本地化则是连一部分的影片内容都得转换成适合当地文化的内容

## 译后编辑工作份量持续增加

机器翻译已经存在了六十年，但直到这几年神经机器翻译(Neural Machine Translation, NMT)技术出现后，译后编辑(Machine Translation & Post-editing, MTPE)这种翻译形式才开始出现。在2021年，这个趋势仍会持续。

## 机器翻译在不同的领域应用更不均匀

经过这几年下来，翻译产业对于机器翻译的应用领域和场景也越来越清楚。例如，创译活动很难使用机器翻译，而医疗翻译虽然有很多专有名词可重复使用，但许多词汇在不同脉络用法可能差异很大，而且医疗牵涉人命，即使准确度高达90%，仍可能造成严重后果。

## 翻译相关市场趋势

### 亚洲是翻译市场增长极快的区域

近年来，翻译活动在欧美先进国家以外的市场增长快速，亚洲市场尤其显著。2020年翻译市场增长极快的是中国、韩国、日本、印尼、越南和印度，这些市场年增长率大约4-5%。老挝、缅甸也属于增长快速的市场之列。

### 新兴科技产业带动更多翻译需求

现在新增加的翻译需求，很多是由新的科技产业所带动的，例如加密货币催生更多金融资讯和知识，甚至有以服务加密货币产业为诉求的语言服务供应商。绿能、医疗科技也有类似效应。线上影音快速增长也促成字幕翻译的快速增长。

### 书籍市场长期下滑，但电子书和有声书起飞

根据《2020 诚品年度阅读报告》，在2020年二月到四月疫情影响严重时，诚品的书籍依然维持着疫情前72%的销售量，是各品类中衰退少的项目。Readmoo2020年电子书总阅读时间，是2019年的1.7倍，营收增长60%。Bookseller指出，有声书处于上升趋势，2023年之前全世界会有80亿台具备语音助理功能的装置。由于电子书和有声书的使用习惯持续上升，翻译书籍需求应不会下滑。

## 翻译人才与教育趋势

### 影音、游戏译者需求快速增长，但人才缺口大

根据2020 Nimdzi 100报告，语言服务产业的挑战就是人才问题。影音和游戏翻译的需求，因为社群和影音串流平台的流行而快速增长，但这些翻译人才缺口却在扩大，因为这类翻译和其他类型的翻译不一样，无法不经过额外训练即可自行上手。

### 科技工具运用能力更加被重视

笔译译者向来比口译员更容易用到技术软件，但因疫情关系，口译员被迫开始采用口译和线上相关工具才能因应各种线上会议。也因为如此，越来越多学校开始采用口译科技软件，例如GoReact、InterpreterQ Media Player等，笔译部分，则越来越多学校用Termsoup来让学生分组练习翻译、批改翻译，并习惯将翻译记忆、机器翻译和个人词汇整合到翻译流程中。

### 母语写作和跨文化理解能力比以往更重要

机器翻译已逐渐取代低技术含量的翻译工作，重复性高、枯燥、不重要的文件都可交给机器处理大部分工作。译者必须能翻译技术含量或水准要求更高的文件，才不会被机器轻易取代。这时母语写作和跨文化理解能力就更加重要。